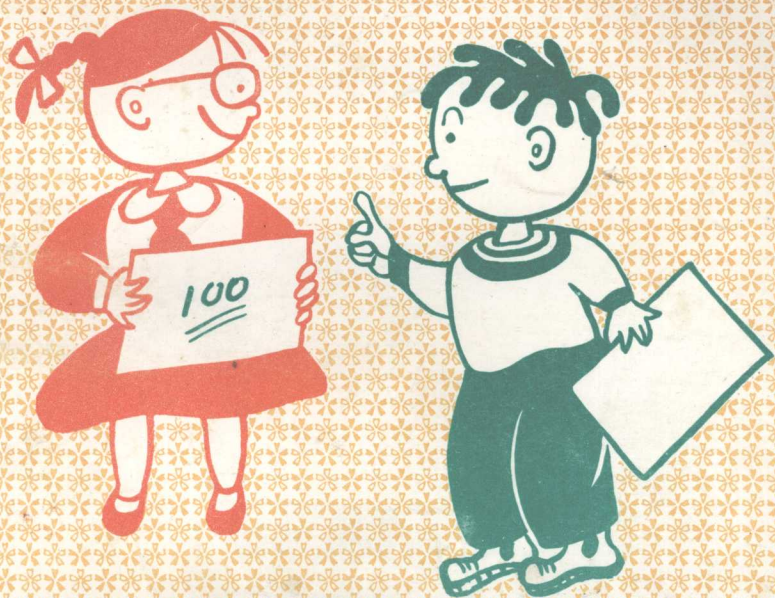


1

供初中一年级使用
郑占春 编著



初中英语 课文翻译与难点解析

辽宁大学出版社

义务教育三年制初级中学

初中英语课文 翻译与疑难解析

第一册

郑占春 编著

责任编辑：李 彦
辽宁大学出版社

1994年·沈阳

ISBN 7-5610-2574-1

定价：3.00元

(辽) 新登字第 9 号

初中英语课文翻译与疑难解析 (第一册)

郑占春 编著

辽宁大学出版社出版 (沈阳市崇山中路 66 号)

辽宁省新华书店 金城印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 7.125 字数: 150 千

1994 年 6 月第 1 版 1994 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—10000

责任编辑: 李 欣

封面设计: 刘桂湘

刘 葵

责任校对: 郑 微

ISBN 7-5610-2574-2

G·898 定价: 5.00 元

前 言

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是我国中学外语课的主要语种。根据国家教委颁布的《九年义务教育全日制初级中学英语教学大纲》（试用）的规定，中学英语教学的目的，是对学生进行听、说、读、写的基本训练，培训学生在口头上和书面上初步运用英语的能力，侧重培养阅读能力，为进一步学习和运用英语切实打好基础。

培养阅读能力，首先要从课堂开始、从教材开始。为此，我们编写了这套书。目的在于加强基础知识的训练，从而提高学生的阅读能力和运用英语的能力。

这套书共三册，与初中英语课本各册相配套。每册均包括教材中对话和课文的译文及疑难解析等三个部分内容。

译文部分采取了英汉对照的形式，既便于阅读，又突出了英汉两种语言的不同特点。译文尽量贴近原文，便于学生掌握词汇意义和用法，掌握句式结构和习惯用法，便于提高学生的交际能力。疑难解析部分包括了教学大纲所规定的语法项目及各课的重点和难点，并根据多点讲解，简明扼要的原则对常用词汇、特殊词汇或短语、英语特有的表达法以及习惯用语等都进行了归纳讲解。还对一些词或短语进行了浅显的英语释义，对词的同义、反义、转义等现象也进行了归纳。疑难解析中对一些在不同课中出现的同一语言现象进行了重复讲解，使每一课书都能成为一篇独立的阅读材料，使有些语言点能反复出现，有助于记忆，又适合不同程度的学

生使用，也适合家长辅导孩子学习英语时使用。

辽宁大学出版社选定出版这套书，确实为广大初中学生做了一件大好事，必定引起同学们学习英语的兴趣，解决学习中的难题，为提高中学生的英语成绩做出贡献。

梁爽同志为第 37 课至第 70 课做了译文。编写过程中王国存、陈宝义、张玉林等同志都做了大量的工作，给予了大力支持，在此表示感谢。

编写时间紧迫，编者水平有限，错误和疏漏之处实在难免，恳请指正。

编者

1994 年 3 月

目 录

Unit 1	(L.1—4)	(1)
Unit 2	(L.5—8)	(6)
Unit 3	(L.9—12)	(11)
Unit 4	(L.13—16)	(18)
Unit 5	(L.17—20)	(26)
Unit 6	(L.21—24)	(32)
Unit 7	(L.25—28)	(41)
Unit 8	(L.29—32)	(49)
Unit 9	(L.33—36)	(54)
Unit 10	(L.37—40)	(62)
Unit 11	(L.41—44)	(70)
Unit 12	(L.45—48)	(76)
Unit 13	(L.49—52)	(83)
Unit 14	(L.53—56)	(89)
Unit 15	(L.57—60)	(97)
Unit 16	(L.61—64)	(104)
Unit 17	(L.65—68)	(110)

Unit 18 (L.69—72)	(119)
Unit 19 (L.73—76)	(126)
Unit 20 (L.77—80)	(133)
Unit 21 (L.81—84)	(141)
Unit 22 (L.85—88)	(148)
Unit 23 (L.89—92)	(157)
Unit 24 (L.93—96)	(165)
Unit 25 (L.97—100)	(172)
Unit 26 (L.101—104)	(181)
Unit 27 (L.105—108)	(188)
Unit 28 (L.109—112)	(196)
Unit 29 (L.113—116)	(203)
Unit 30 (L.117—120)	(213)

Unit 1

Lesson 1

1. Look, listen and say 看, 听, 说

1. Good morning, class!

同学们, 早上好。

2. Good morning, teacher.

老师, 早上好。

Sit down, please.

请坐。

3. My name is Gao Hui.

我叫高辉。

What is your name?

你叫什么名字?

Li Lei.

李雷。

疑难解析

1. Hello! 喂! 表示问候或唤起注意。对方说“Hello!”时, 你也应该回答“Hello!”。所以有时可以译成“你好!”此处第一个字母要大写。

2. What's your name? 其中What's=What is, 回答这个问

句时，要用 My name is... 句式。

3. Good morning, class! 这是早晨和整个上午时间的问候语，听到这个问话时，也要用 Good morning! 来回答。其中 morning 指从日出到中午十二点这段时间，包含“早上”和“上午”这两个时间。其中 class 原意为“班级”，此处引伸为“班级里的学生”或“同学们”。Good morning 后可以加称呼语，其前要加逗号“，”。
4. please 意为“请”，用于祈使句中，表示客气或婉转的语气。可以放在句首，也可以放在句尾。放在句首时第一个字母要大写，放在句尾时其前要加逗号“，”。
5. Li Lei 此处是 My name is Li Lei. 的简略式。中国人的英文名称用汉语拼音拼写。一个字的名字，姓和名分开写，而且第一个字母都要大写。如：

Lei Feng — 雷锋

Lesson 2

1. Look, listen and say 看，听，说

1. Hello!

你好!

Hello!

你好!

My name is Han Meimei.

我叫韩梅梅。

What's your name?

你叫什么名字?

My name is Jim Green.

我叫吉姆·格林。

2. How are you, Miss Gao?

高小姐，你好吗？

Fine, thank you.

很好，谢谢。

疑难解析

1. Han Meimei 中国人的英文名称，用汉语拼音拼写。两个字的名字要连在一起写，姓和名的第一个字的第一个字母都要大写。如：

Lin Haitao —— 林海涛

2. Jim Green 表示英美人姓名时，名字在前，姓氏在后。Jim“吉姆”是名字，Green“格林”是姓氏。译成汉语时，在名字和姓氏之间加一个实心黑点“·”如：

Jim Green —— 吉姆·格林

3. How are you? 是问候对方健康状况的用语，用来表示熟人之间的相互关心和问候。句子后面可加上对方的姓名或称呼，以及具体时间。如：

How are you, Lily? 你好吗，莉莉？

How are you, Mum? 妈妈，你好吗？

How are you this morning? 你今天上午好吗？

4. Miss 对于未婚女子的称呼，用于姓名或姓氏前，第一个字母要大写。如：

Miss Gao Hui —— 高辉小姐

Miss Green —— 格林小姐

5. Fine. 是回答“How are you?”问句的简略答语，完整的

句子应该是: I am fine. 也可以用 OK 回答。

6. Thank you. “谢谢你。”或“谢谢。”用来表示对他人的感谢之意。也可以用 Thanks 来表示。

Lesson 3

1. Look, listen and say 看, 听, 说

1. Hello, Jim!

喂, 吉姆!

How are you?

你好吗?

Fine, thank you, Li Lei. How are you?

很好, 谢谢, 李雷。你好吗?

I'm fine, too.

我也很好。

2. Good morning, Mr Wang!

王先生, 早晨好!

Good morning. Sit down, please.

早晨好。请坐。

Thank you. 谢谢。

疑难解析

1. I'm fine, too. “我也很好。”其中 I'm = I am; fine 此处指身体“好”; too 此处意为“也”, 放在句尾, 其前加逗号“,”。
2. Mr 是mister 的缩写形式, 意为“先生”, 是对男子的称呼, 用于姓氏、姓名或职称前。如:

Mr Wang (Lin) —— 王(林)先生

Mr President —— 总统先生

Unit 2

Lesson 2

1. Look, listen and say. 看、听、说

1. Hello! My name is Kate Green.

你好! 我叫凯特·格林。

2. Hello! I'm Jim Green.

你好! 我叫吉姆·格林。

And I'm Polly!

还有我叫波莉!

3. Hello! Are you Wei Hua?

你好! 你是魏华吗?

Yes, I am.

是的, 我是(魏华)。

4. Hello! Are you Li Ming?

你好! 你是李明吗?

No, I'm not. I'm Lei.

不, 我不是。我是李雷。

疑难解析

1. And I'm Polly! 其中and用于句首起承上启下的作用, 意

为“而且”、“于是”、“还有”等, 也可以不译成汉语。

Unit 2

Lesson 5

1. Look, listen and say 看, 听, 说

1. Hello! My name is Kate Green.

你好! 我叫凯特·格林。

2. Hello! I'm Jim Green.

你好! 我叫吉姆·格林。

And I'm Polly!

还有我叫波莉!

3. Hello! Are you Wei Hua?

你好! 你是魏华吗?

Yes, I am.

是的, 我是(魏华)。

4. Hello! Are you Li Ming?

你好! 你是李明吗?

No, I'm not. I'm Li Lei.

不, 我不是。我是李雷。

疑难解析

1. And I'm Polly! 其中and用于句首起承上启下的作用, 意为“而且”、“于是”、“还有”等, 也可以不译成汉语。

2. Are you Wei Hua? “你是魏华吗?”这是一个一般疑问句, 要读升调。答语是 Yes, I am. “是的, 我是。”或 No, I am not. “不, 我不是。”

3. am, is, are 统称为be 是连系动词, 都意为“是”, 但用法不同。

①am 只用于第一人称单数 I (我) 之后。如:

I am Li Lei. 我是李雷。

I am 可以缩写成I'm, 但其后没有其他词时, 不可用缩写式。

②is 用于第三人称单数he (他), she (她) 和it (它) 等之后。如:

He is Jim Green. 他是吉姆·格林。

She is Wei Hua. 她是魏华。

My name is Kate Green. 我叫凯特·格林。

③are 用于第二人称单数和第一、二、三人称复数 you (你; 你们)、we (我们)、they (他们、她们、它们) 等之后。如:

You are students. 你们是学生。

4. No, I'm not. I'm Li Lei. 其中I'm not 后省略了Li Lei; I'm Li Lei. 相当于 My name is Li Lei.

5. not 用于连系动词be 之后, 构成否定形式。如:

is not = isn't are not = aren't am not

Lesson 6

1. Look, listen and say 看, 听, 说

1. Hello, Jim.

你好, 吉姆。

Hello, Li Lei.

你好, 李雷。

This is Wei Hua.

这是魏华。

Wei Hua, this is Jim.

魏华, 这是吉姆。

2. Hello, Wei Hua! Nice to meet you.

你好, 魏华! 见到你太好了。

Hello, Jim! Nice to meet you.

你好, 吉姆! 见到你很高兴。

How are you?

你好吗?

Fine, thank you. And you?

很好, 谢谢。你呢?

I'm OK.

我很好。

疑难解析

1. This is... “这是……”是指出事物或第三者用来介绍他人互相认识的用语。this 指人或事物时, 通常指较近的一

方。如:

This is Wei Hua. 这是魏华。

This is a book. 这是(一本)书。

2. Nice to meet you. “见到你很高兴。”或“见到你太好了。”是人们初次相见时表示友好的问候语，答语也用此句。待比较熟悉后，可以用 Nice to see you. 互相问候。
3. And you? “你呢?”、“你也好吗?”，此处是 And how are you? 的简略式。
4. I'm OK. “我很好。”其中 OK 意为“对”、“好”、“可以”、“行”等，常用于口语中。此处相当于 I'm fine. 注意 OK 两个字母都要大写。

Lesson 7

1. Can you say the English letters?

你能说出这些英语字母吗?

Don't forget O and R!!

不要忘记 O 和 R!!

No! Sit down, please. Next, please.

错了! 请坐。

请下一个。

疑难解析

1. Where is B? 其中 Where 是表示地点的疑问词，这个特殊疑问句要读降调。注意它与汉语在语序上的不同。
2. It's here. 其中 It's = It is. 此处 it 是人称代词，一般是指动物、事物或其他无生命的东西。here 是副词，在句子

中作谓语时前面必须加连系动词 be。如：

I am here. 我在这儿。

You are here. 你在这儿。

3. Sit down, please. 这是一个祈使句，其中 please 是动词，意为“请”、“请……好吗？”，它不能在句中作谓语，只在祈使句中表示客气的语气。用于句首时要大写，用于句尾时，其前要加逗号“，”。如：

Please sit down! 请坐！

Stand up, please! 请起立！